

# EPOKA AI W PRAKTYCE TŁUMACZA A OBECNY SYSTEM EDUKACJI

MAGDALENA OCHMAŃSKA

KIEROWNIK ZESPOŁU TŁUMACZEŃ W ECORRECTOR

[WWW.ECORRECTOR.COM](http://WWW.ECORRECTOR.COM)



# KIM JESTEŚMY? DOKĄD ZMIERZAMY?

- Tłumaczenia i korekty native speakerów
- Doświadczenie na rynku polskim i zagranicznym
- Wirtualny zespół Project Managerów współpracuje z tłumaczami rozrzuconymi po całym świecie
- Unikatowa usługa: korekta specjalistyczna tekstów naukowych

## CZYM JEST CAT?

- CAT – Computer-Assisted Translation
- Oprogramowanie, które powstało w '90 po to, aby ułatwić tłumaczom pracę i przyspieszyć proces tłumaczenia
- Zapisuje dokonane wybory i przywołuje przy ponownym zetknięciu się z problemem (statystyki dopasowania)
- Umożliwia równoczesną pracę kilku tłumaczy/korektorów nad projektem
- Usprawnia pracę nad formatowaniem pliku docelowego
- Obecny rynek narzędzi CAT jest bogaty i nieograniczony geograficznie

# ECORRECTOR I NARZĘDZIA CAT

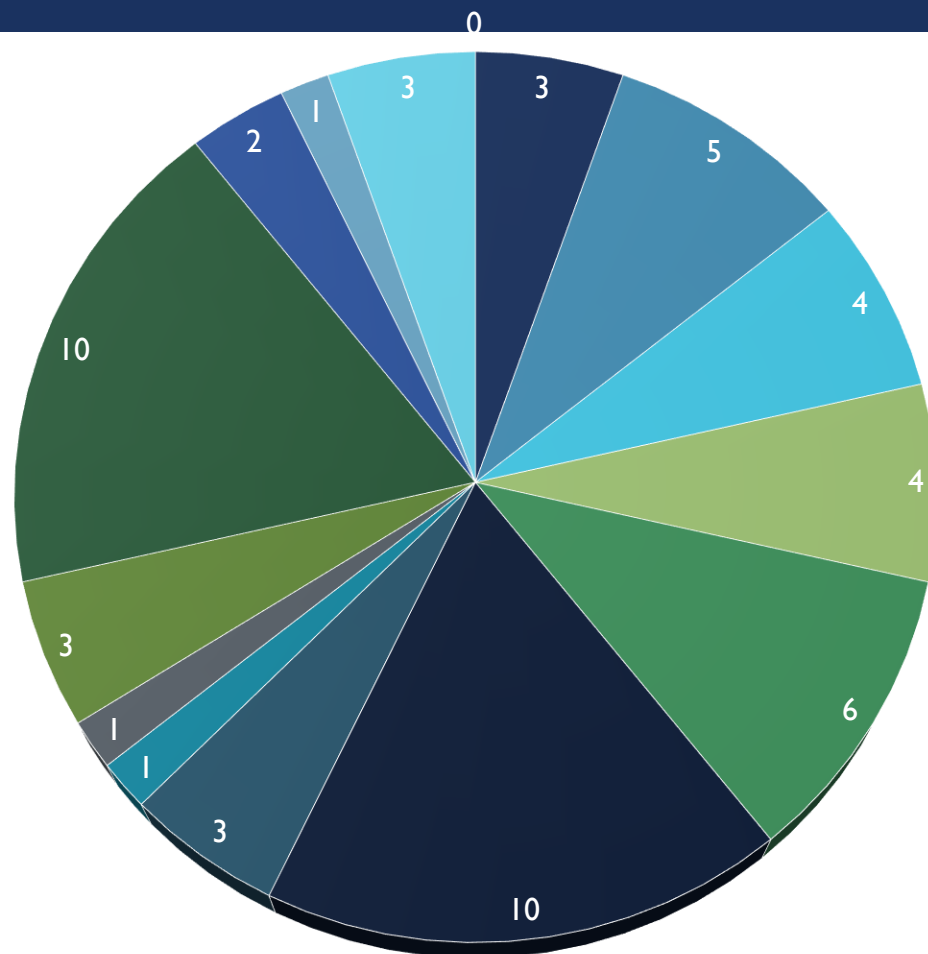
- Powód nr 1 – chcemy mieć większą kontrolę nad postępami tłumaczy
- Powód nr 2 – ułatwienie w pracy dla powracających klientów (zwłaszcza w zakresie powtarzalności)
- Powód nr 3 – wymagania rynku

---

# CAT W OFERCIE REKRUTACYJNEJ POLSKICH UCZELNI WYŻSZYCH

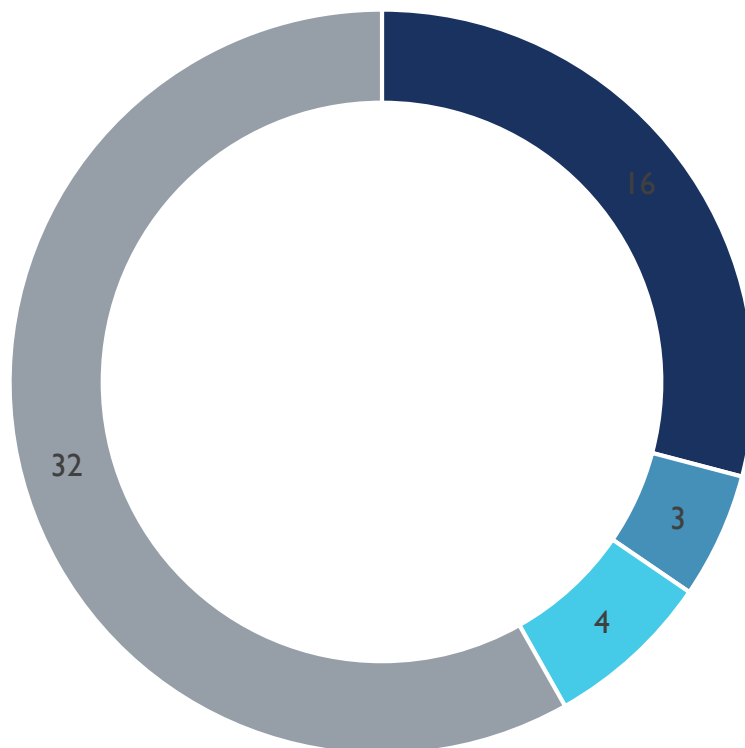
# ILOŚĆ FILOLOGII NA WOJEWÓDZTWO

- dolnośląskie
- kujawsko-pomorskie
- lubelskie
- lubuskie
- łódzkie
- małopolskie
- mazowieckie
- opolskie
- podkarpackie
- podlaskie
- pomorskie
- śląskie
- świętokrzyskie
- warmińsko-mazurskie
- wielkopolskie
- zachodniopomorskie



# CAT W OFERCIE REKRUTACYJNEJ

- Narzędzia komputerowe w pracy tłumacza
- CAT
- Przedmiot/specjalizacja
- Brak danych



## WSTĘPNE WNIOSKI

- CAT jest tak oczywisty jak słownik, nie ma sensu opisywanie go w ofercie/programie  
lub
- CAT nie jest czymś, z czym studenci mają okazję się zetknąć na większości uczelni



# ANKIETA WŚRÓD TŁUMACZY ECTORRECTOR

- Przeprowadzona wśród 15 tłumaczy, którym zaproponowaliśmy użycie Smartcat
- Pytanie o poprzednią znajomość takiego oprogramowania – spora część (6 osób) przyznała się do jej braku, jedynie garstka (2 osoby) zna CAT dobrze, a połowa ankietowanych miała jakąkolwiek styczność z CAT już w pracy zawodowej

## CO TO OZNACZA?

- Część uczelni nie bierze w swojej ofercie rekrutacyjnej pod uwagę wymogów rynku
- Plany studiów większości z nich nie uwzględniają osobnego przedmiotu na doskonalenie umiejętności komputerowych przyszłych tłumaczy
- „Nowoczesna sala” nie zawsze oznacza dostęp do narzędzi CAT
- Są – na szczęście – chlubne przypadki, które zdają sobie sprawę z potrzeb sektora

# WYMOGI I REALIA RYNKU

## NASI KLIENCI BIZNESOWI A CAT

- Biura tłumaczeń (polskie oraz zagraniczne) coraz częściej proszą o realizację projektów w CAT
- Inwestują we własne licencje i udostępniają programy
- Nawet 70-98% zleceń obejmuje CAT

## NASI TŁUMACZE A CAT

- Trzy grupy: sceptycy, stoicy i entuzjaści
- Pierwsza grupa nie używa narzędzi CAT, ponieważ – oszustwo przy wynagrodzeniu, nie ułatwiają pracy, dodatkowe koszty, skomplikowana obsługa, konieczność instalacji różnych programów, ujma na honorze tłumacza
- Druga grupa używa jedynie na prośbę, ale nie zamierzają wprowadzać CAT do codziennego użytku
- Trzecia grupa używa lub chętnie uczy się używania takich narzędzi, dopytuje o zasady, a nie raz sama prosi o utworzenie projektu w CAT
- Co ciekawe – wiek specjalisty nie jest znaczącym czynnikiem!

WNIOSKI

## JAK OSWOIĆ CAT?

- Zwracać uwagę na korzyści płynące z tłumaczenia w programach CAT
- Szukać narzędzi, które są tanie i niezbyt skomplikowane
- Zachęcać tłumaczy do udziału w warsztatach i szkoleniach, rozmawiać z wykładowcami i władzami uczelni
- **PRZED WSZYSTKIM** poszerzać świadomość tłumaczy o potrzebach rynku oraz o tym, że nie taki straszny CAT, jak go malują 😊

## MOMENT NA DYSKUSJĘ

- Gdzie i kiedy pierwszy raz zetknęli się Państwo z CAT?
- Czy program studiów przygotowuje do współczesnych wyzwań w branży?
- Czy łatwo jest rozpocząć przygodę z CAT?



---

DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ I ZACHĘCAM DO KONTAKTU

MAGDALENA OCHMAŃSKA

M.OCHMANSKA@ECORRECTOR.COM

WWW.ECORRECTOR.COM

